

EL USO DEL ESPAÑOL EN ÁMBITOS EDUCATIVOS DE UNA COMUNIDAD ZAPOTECA DE LA ZONA DEL VALLE CENTRAL EN OAXACA

Lilia S. Bórquez Morales*

Resumen

Esta investigación estudia la influencia que tiene tanto el docente dentro del salón de clases, como el material que se usa en el aula en relación al desplazamiento del uso del zapoteco y el aumento del uso del español en una comunidad zapoteca enclavada en la zona del Valle Central de Oaxaca, México.

Para este efecto se realizaron entrevistas tanto a docentes de la comunidad como a alumnos del sistema de educación básico de la comunidad. Se hizo un estudio comparativo en cuanto a las percepciones del uso del español y del zapoteco por docentes y alumnos en diferentes contextos, como la escuela y la casa; así como la lengua de preferencia en la que se manejan los materiales didácticos utilizados en clases.

Abstract

This research studies the influence that the teacher and the material used in class has on students at elementary school and how this could be related to the decrease of the use of indigenous language as Zapoteco is suffering, as well as the increase in the use of Spanish in a community in the area of the Central Valley in Oaxaca, México.

In order to carry out this study, students and teachers in the primary sector of the education from the community were interviewed. Later on a comparative study was performed analyzing the perceptions that students and teachers have in regards to the use of Spanish and Zapoteco in the area. This study takes into consideration different contexts such as family and school, as well as the selection of materials in the process of teaching and the language they are written in.

Introducción

La educación primaria de nuestro país, también es conocida como educación básica y es la primera de la educación obligatoria. Esta consiste en seis años, y normalmente se inicia partir de la edad de cinco ó seis años de edad. El propósito de esta educación es integrar a los alumnos tanto en su aspecto cívico, social e intelectual, entre otros, a la sociedad en la que vivimos.

La educación primaria, desde su inicio en el primer grado, ofrece cursos en el que el alumno va adquiriendo conocimientos de su

lengua materna, en nuestro país el español, matemáticas, ciencias sociales, ciencias naturales, así como educación física y asignaturas que buscan desarrollar la parte artística del alumno. En todas estas áreas es necesario que el alumno apruebe con un mínimo de 60% para poder acceder al siguiente nivel.

En la educación primaria hay varias modalidades, existen la primaria formal, los centros de castellanización de educación indígena, las primarias pertenecientes al Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) y las del Instituto de Educación para Adultos.

En el presente estudio nos enfocaremos, en primer lugar en la educación primaria; en segundo lugar a la educación de lengua indígena; en tercer lugar a la influencia que puede tener tanto el docente como el ambiente en el que se recibe esta educación.

Patten (2003) indica que la poca atención que se ha puesto a la diversidad lingüística en este mundo de diversidad cultural, racial y religiosa es un punto de sumo interés, pues es notable la disparidad con la que se ha recibido este cambio. Asimismo proporciona el dato de que de todas las lenguas que tenemos en el mundo, el 90% de ellas están en peligro de desaparecer (Nettle & Romane 2000, Crystal 2000, en Patten, 2003), y la mayoría son lenguas indígenas. Afortunadamente, rescatar lenguas en peligro de desaparecer ahora se ve como una parte muy importante de preservar la biodiversidad (p 10). Y es en un afán por unirle a este propósito que se realiza el presente estudio.

En este caso en particular, analizaremos el uso del español en ámbitos educativos en una comunidad zapoteca de la zona del Valle Central en Oaxaca en donde la lengua madre es el zapoteco, siendo esta lengua la de uso común. Así pues, el español en este caso es la segunda lengua para los habitantes de la comunidad, por lo que el enfoque que se dará es el correspondiente al aprendizaje de una segunda lengua.

Es importante, pues, definir en un inicio lo que se entiende como aprendizaje en esta educación para introducirnos al tema.

*Estudiante de la licenciatura en lengua inglesa en la Universidad Autónoma del Estado de México.

De acuerdo a Brown (2000) aprender una segunda lengua es una tarea compleja pues la persona completa se ve afectada, ya que debe llegar a los límites de su primera lengua para introducirse en una nueva lengua, nueva cultura, nueva manera de pensar así como de actuar y sentir.

El aprender la segunda lengua en palabras de Brown (2000) se puede describir de la siguiente manera:

1. Aprender es obtener algo
2. Aprender es tener información o habilidades
3. La retención de este aprendizaje implica el almacenamiento en el sistema de memoria y conocimiento
4. Aprender involucra atención consciente y activa en el actuar en situaciones tanto dentro como fuera de un organismo
5. Aprender es relativamente permanente, pero sujeto a olvidarse
6. Aprender involucra algún tipo de práctica, ya sea o no asistida por alguna persona
7. Aprender es un cambio en el comportamiento

Y es este cambio de comportamiento, en este caso comportamiento lingüístico, el que nos ocupa en el presente estudio. Una vez que se habla de comportamiento lingüístico en la educación, es necesario considerar la política lingüística que se maneja tanto en la comunidad como en el sistema educativo de la misma. Patten (2003) menciona que los conflictos de la política lingüística se encargan de las regulaciones que adoptan las instituciones públicas en cuanto a la lengua y a sus variantes, es aquí cuando una institución decide que lengua es la que se va a utilizar, causando una variación con esto en todos los participantes en esta institución. Esta elección lingüística tiene gran importancia pues en ocasiones la consecuencia va mas allá de los usuarios presentes, como es el caso de las escuelas, en donde la elección lingüística no solo es relevante en el proceso de la enseñanza y transmisión del conocimiento, sino en los futuros patrones de la lengua, pues en cuanto la institución decide cual es la lengua o a variante a usar, esta define en gran porcentaje tanto a los profesores como a los alumnos, creando una reacción en cadena, pues son estos alumnos los que al crecer se convertirán en dirigentes de otras instituciones e instituirán, a su vez, la lengua o variante a usar en las institución que tengan a su cargo.

Es claro que el número de factores que pueden afectar este proceso de aprendizaje y por consecuencia el comportamiento lingüístico, es tal, que asegurar que solo uno de estos factores es más o menos decisivo en el resultados de este proceso sería cometer un grave error, sin embargo, el presente estudio se avocará a solo dos aspectos; la influencia que tiene el docente en la percepción del alumno, su comportamiento y resultados, así como la exposición que se tiene al material que se le presenta, dos factores que se consideran de gran importancia (Brown, 2000).

En la comunidad zapoteca en estudio las autoridades municipales y eclesiástica los nombran por Usos y Costumbres, el agente municipal es la autoridad máxima que se encarga de organizar diferentes trabajos en la comunidad, el agente suplente toma el mando en ausencia del agente municipal, lo que sigue el Alcalde Único Constitucional y los Regidores de Hacienda y Educación y de Justicia (<http://mx.lirondo.com/Oaxaca/San-Pablo-Guila>)

A pesar de que en el artículo 11 de la ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas se establece que:

“Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos”.

El sistema educativo, en la comunidad cuenta con tres escuelas de educación primaria asignadas a las tres zonas en las que se encuentra dividida la comunidad. Una de estas escuelas de educación primaria sigue los programas establecidos por la Secretaría de Educación Pública sin ninguna variación, y dos escuelas primarias incluyen en sus programas la enseñanza de lengua indígena como programa para enseñar la escritura del zapoteco a lo largo de los seis años de educación primaria con el uso del manual *Zekre rkaa diidx zah*, publicado por la zona escolar 226 del estado de Oaxaca.

Así pues, para conocer con más detalle la percepción que se tiene tanto del uso del zapoteco como del español en el aula se entrevistaron dos docentes y 23 alumnos pertenecientes a los seis grados de la educación primaria.

La entrevista como primer punto contiene preguntas sobre datos nominales básicos de cada uno de los entrevistados, en el caso de los alumnos se solicita, además del nombre, el grado que cursa, su edad, y la mención de algunas de las materias que cursa actualmente. En el caso de los docentes, el nombre y el grado o puesto que ocupa en el momento, además de pedirle que mencione algunas de las materias que se encuentra impartiendo en el momento.

Posteriormente se tiene una serie de ocho preguntas, dividida en pares, en las cuales se indaga si utilizan el español o el zapoteco “Todos los días, muchas veces, pocas veces o nunca” para cada uno de los puntos que se busca analizar; la comunicación de los alumnos con los compañeros de clase, la clase del docente, el material que se proporciona en clase y la comunicación en casa.¹⁰

Tanto en la entrevista diseñada para el docente, como la del alumno; se pregunta acerca de la percepción que cada uno tiene sobre el uso de la lengua del otro, preguntando al alumno sobre la exposición del docente y en que lengua lo hace, como preguntándole al docente sobre cómo percibe al alumno en pláticas informales con sus compañeros de clase.

Finalmente se incluye una pregunta sobre el material que se recibe por parte del gobierno y la lengua en que este está escrito. Dichas entrevistas se llevaron a cabo en la comunidad, en un periodo de tres días. Una vez terminadas todas las entrevistas, se realizó la captura de los datos obtenidos, continuando con la realización del análisis y graficado de los resultados.

¹⁰Se usa la referencia de la cantidad de español en casa contra la cantidad de español que hablan en la escuela con sus compañeros para establecer el uso de la lengua de su preferencia en cada situación y sin que haya factores que lo provoquen.

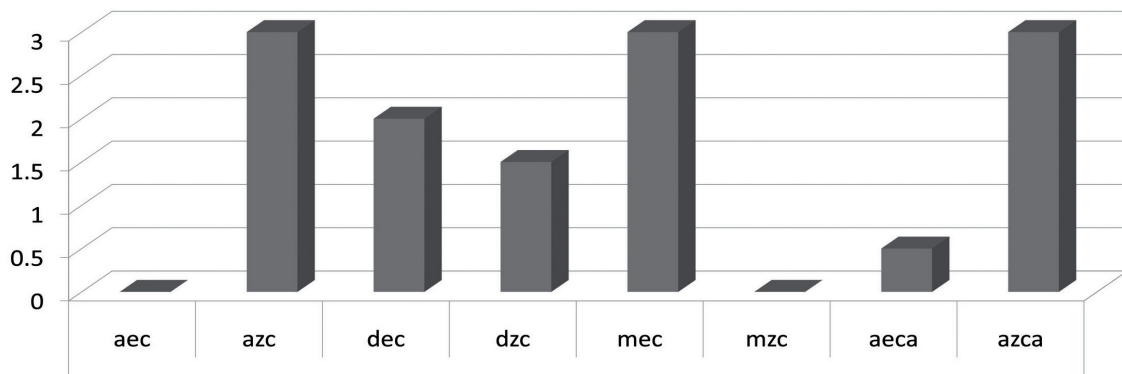
Resultados

Los valores más altos son equivalentes al valor tres, el cual indicaría el uso de la lengua todo el tiempo, mientras que el valor cero es equivalente al uso nulo de la lengua. Las abreviaciones que se usan en las gráficas corresponden a los siguientes valores:

Aec	Español utilizado en clase por el alumno
Azc	Zapoteco utilizado en clase por el alumno
Dec	Español utilizado en clase por el docente, de acuerdo a la percepción del alumno
Dzc	Zapoteco utilizado en clase por el docente, de acuerdo a la percepción del alumno
Mec	Material en español que el alumno recibe en sus clases
Mzc	Material en zapoteco que el alumno recibe en sus clases
Aeca	Español utilizado en casa por el alumno
Azca	Zapoteco utilizado en casa por el alumno

A continuación se presentan algunas de las gráficas que muestran claramente la convivencia entre ambas lenguas con base en las entrevistas que se realizaron a los alumnos y docentes de educación básica de la comunidad zapoteca de la zona del Valle Central de Oaxaca.

Gráfica1. Primero de primaria



En la gráfica 1, que corresponde a primero de primaria, se puede observar que el uso del español por parte de los alumnos con sus compañeros (aec) es nulo, mientras que el uso del zapoteco (azc) corresponde al valor más alto; el uso que hace el docente del español (dec) es mucho más alto que la cantidad de zapoteco (dzc) que este usa dentro del salón de clase; en cuanto al material que se proporciona se ve una clara tendencia hacia la totalidad del uso del material en español (mec). Sin embargo, en lo que se refiere a la lengua que usan los alumnos en casa, hay una gran tendencia hacia el zapoteco (azca), dejando el español (aeca) en un valor de 0.5 que equivale a un poco más del 16% del tiempo que utilizan una lengua para comunicarse.

En la gráfica 2, que corresponde al tercero de primaria, se observa un uso del español mucho más cercano al uso del zapoteco entre compañeros de clase, mientras que tanto la exposición del docente como

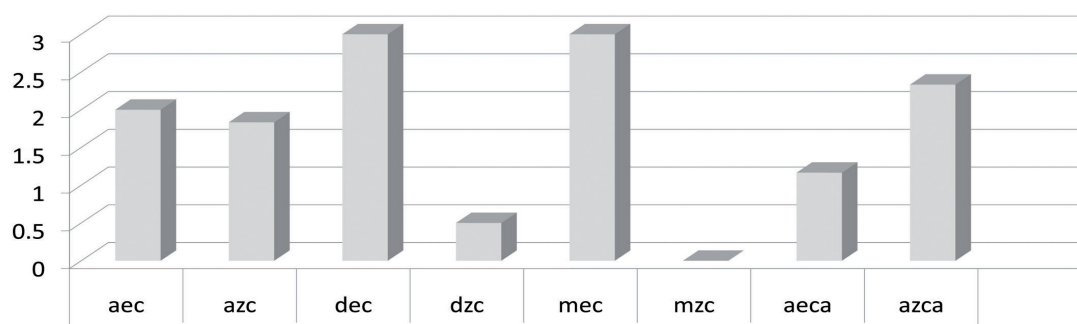
el material que se le proporciona al alumno son si no en su totalidad, si en un gran porcentaje en español, mientras que el zapoteco es mínimo o nulo como en el caso de los materiales; en cuanto al uso del español en casa, si bien sigue siendo usado en una menor proporción que el zapoteco, va aumentado en comparación con los primeros grados.

En la grafica 3 que pertenece al sexto de primaria, se puede percibir como el uso del español dentro del salón de clase, aun cuando no es mayor que el uso del zapoteco por parte de los alumnos con sus compañeros de clase, ya alcanza valores de 1.89, lo cual es más del 63% del tiempo que utilizan una lengua para comunicarse. En el caso del uso del español del docente así como el material que se les proporciona en clase se puede observar un valor de 3, que nos indica que la percepción del alumno es que tanto la exposición de la clase como el material son en su totalidad en español, mientras que estos rubros en zapotecos se perciben con valores mínimos, y si bien, se sigue encontrando una consistencia en un mayor uso del zapoteco en casa, en este grado se percibe un ligero incremento en el uso del español y un decremento en el uso del zapoteco.

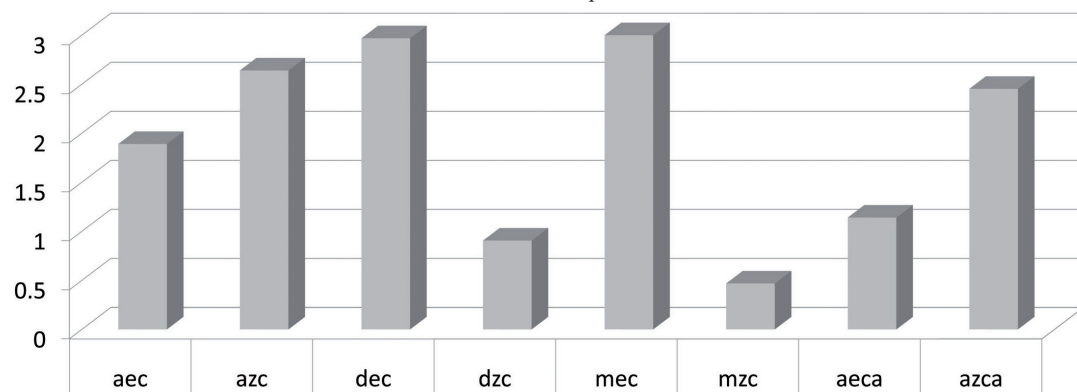
La grafica 4, presenta la percepción de una coordinadora de varias escuelas de educación básica en la comunidad, la cual nos muestra que desde la perspectiva de la docente el uso del español es menor en la comunicación entre los alumnos que el uso del zapoteco, al igual que el uso del español por parte del docente, el cual es menor que el uso del zapoteco; sin embargo en el caso del material que usa dentro del aula de clase, se ve una clara inclinación hacia el uso del español; finalmente en cuanto al uso de la lengua en casa, hay una clara tendencia hacia el uso del zapoteco, utilizando el español solo en un pequeño porcentaje “con los visitantes que así lo requieran”.

En el caso del segundo docente, éste se dedica a la educación básica fuera de la comunidad, en una escuela primaria cercana, y sus percepciones (representadas en la gráfica 5) indican que el uso del español entre los alumnos es mucho mayor que el uso del zapoteco, mientras que

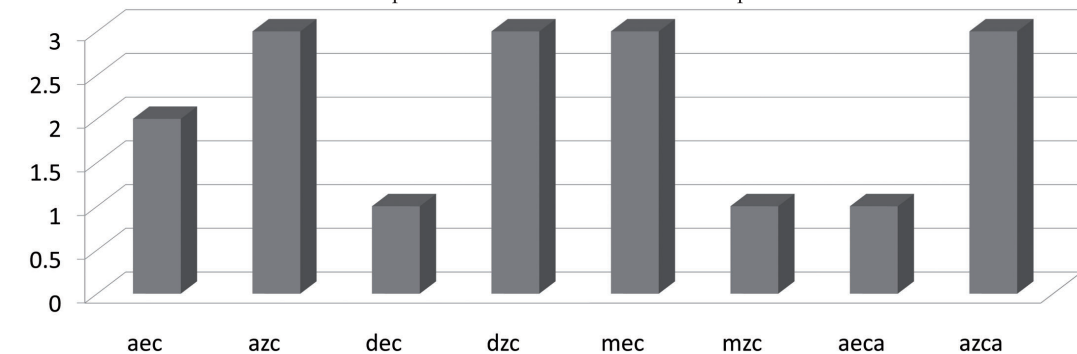
Gráfica 2. Tercero de primaria



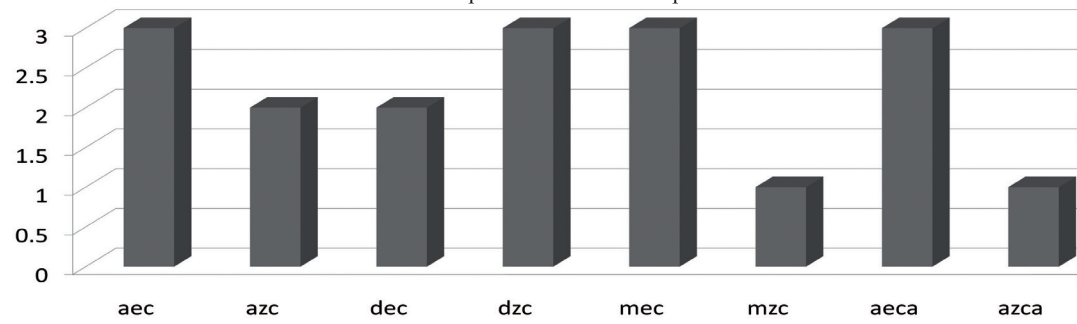
Gráfica 3. Sexto de primaria



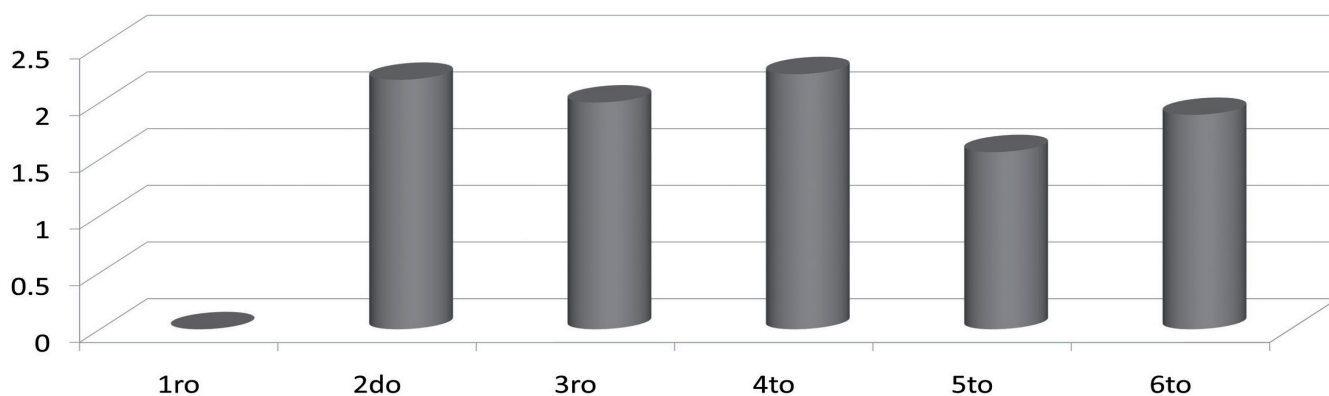
Gráfica 4. Percepción de la coordinación de escuelas primarias



Gráfica 5. Percepción del docente de primaria



español usado por alumnos con compañeros de clase



él como docente dentro de su clase, hace mayor uso del zapoteco que del español; sin embargo, los materiales que utiliza son también en su mayoría en español, tomando en cuenta, incluso, “el nuevo material que se está utilizando en las clases de lengua indígena para enseñar a nuestros alumnos a escribir su lengua”. Finalmente, en el caso de este docente, el uso del español en casa es mucho mayor que el uso del zapoteco.

Si bien no es posible ver una clara relación entre la percepción de los docentes con la percepción de los alumnos, por estar los docentes en diferentes posiciones y ubicaciones laborales; si se puede observar una relación entre la percepción que tienen los alumnos de la cantidad de español que se utiliza dentro del aula, así como los materiales a los que están expuestos dentro del aula, provocando que progresivamente, a través de los años que pasan en la escuela primaria, si bien no dejan de utilizar su lengua indígena en casa con sus familiares, si hay una ligera disminución en un ambiente informal con sus compañeros de clase, además de mostrar un claro aumento en el uso del español en este mismo ambiente, en donde no hay factores que obliguen al alumno a utilizar una o la otra lengua.

Conclusiones

Es así que es necesario considerar los factores que influyen en el alumno al momento de decidir que lengua es la que usa. Para ellos podemos hablar de los factores que pueden ayudarnos a explicar este cambio como lo es la distancia social de John Schumann (1976) en términos lingüísticos es descrita por Brown (2000:185), la cual establece los siguientes parámetros: El dominio de la lengua meta en términos políticos, económicos o educativos; la integración de la segunda lengua en la comunidad y la permanencia de dicha lengua.

Se debe reconocer la conexión que existe entre lengua y sociedad, y recordar que como docentes es no solo relevante sino indispensable considerar las implicaciones sobre la cultura del alumno cuando lo exponemos a una segunda lengua. Es pues, importante considerar el sistema de valores del alumno, verificar que las técnicas que se están usando no vayan en contra de los principios que el grupo de alumnos tiene ya establecido. Asegurarnos que las técnicas usadas en el salón de clase no estén sobre los principios de género que se manejan en el grupo y procurar que las técnicas utilizadas en

el salón de clase potencien el conocimiento del alumno, entre otras (Brown, 2000: 201). Todo esto con el propósito de ayudar al alumno a obtener el mejor provecho de lo que está aprendiendo y a mantener su identidad aún en un mundo cambiante y recientemente preocupado por la diversidad cultural.

Bibliografía

- BROWN, Douglas. *Principles of Language Learning and Teaching*. New York. Longman, 2000.
- PATTEN, A. & KYMLICKA, W. *Introduction Language Rights and Political Theory: Context, Issues, and Approaches* (pg 1 – 51). In *Critical Perspectives on TESOL in Educational Contexts, 2005*. Oxford, OUP, 2003.
- LEY GENERAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS. Nueva Ley publicada en el Diario Oficial de la Federación el 13 de marzo de 2003
- Manual de zapoteco *Zekre rkaa diidz zah, Así se escribe el zapoteco de San Pedro Quiatoni* publicado por la zona escolar 226. Dirección de Educación Indígena en el estado de Oaxaca. (1999)
- <http://mx.lirondo.com/Oaxaca/San-Pablo-Guila>
- <http://www.ieepo.gob.mx/3a1.htm>
- http://www.articulosinformativos.com.mx/Educacion_Primeria_Oaxaca-r854773-Oaxaca.html
- <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf>